

Términos y Condiciones

Tabla de contenidos

1. Alcance de los términos y condiciones generales
2. Celebración del contrato, precios
3. Alcance de nuestros servicios
4. Pago
5. Derechos
6. Responsabilidades y garantías
7. Finalización del pedido
8. Confidencialidad
9. Aceptación, notificación de errores y rectificación
10. Disposiciones finales

1. Alcance de los términos y condiciones generales

Los términos y condiciones generales aquí presentes se aplicarán a todas las entregas, servicios y ofertas de **Linguation e.K.; empresa representada por Mustafa Ünal con ubicación en Tal 44 80331, Múnich, Tribunal de Distrito de Múnich, HRA 110348** (en adelante, "Linguation") y accesible a través del siguiente enlace: www.linguation.com. Las entregas, servicios y ofertas del vendedor se realizarán exclusivamente en base a estos términos y condiciones, incluso si se accede a la oferta desde fuera de la República Federal de Alemania. El vendedor no reconocerá términos y condiciones que sean diferentes, conflictivos o complementarios y, mediante la presente, se opondrá expresamente a ellos, a menos que su validez se apruebe de manera explícita por escrito. El idioma del contrato será el español. Se aplicará la ley de la República Federal de Alemania.

2. Celebración del contrato, precios

Todos los precios mencionados incluyen IVA y se muestran en EUROS. Se aplican los precios en el momento del pedido. Antes de que el comprador complete el pedido, los precios con IVA incluido y los gastos de envío incurridos ya se muestran en la página del pedido.

El cliente podrá solicitar la realización de un trabajo de traducción por parte de Linguation a través de la página web arriba proporcionada. Linguation calculará y ofrecerá una cotización válida por tiempo limitado al cliente a través de Internet. Al realizar su encargo, nos estará dando permiso para celebrar el correspondiente contrato con usted. Independientemente de ello, Linguation tendrá derecho a rescindir el contrato de manera unilateral siempre que una de las razones expuestas en las regulaciones de acuerdo al artículo 3, párrafo 4, permita el rechazo del texto. En caso de rechazo, las partes involucradas no tendrán la obligación de prestar sus servicios y/u otros reclamos (de reemplazo).

El procedimiento de finalización del contrato se gestionará a través de la plataforma Linguation. A menos que se estipule lo contrario, el cálculo de precios de Linguation siempre estará sujeto a cambios y no será vinculante. Linguation podrá hacer que la celebración del contrato dependa del consentimiento por escrito de la autorización correspondiente, de un anticipo o de la presentación de una declaración de garantía de un banco alemán. Las fechas de entrega solo serán vinculantes si Linguation las ha confirmado previamente por escrito. Linguation guardará una copia escrita del contrato una vez que este haya concluido. Dicho contrato podrá ser enviado al cliente por email bajo petición.

3. Alcance de nuestros servicios

El cliente debe estar de acuerdo y aceptar que Linguation es solo un intermediario entre los traductores y el cliente; el cliente y los traductores utilizarán los servicios de traducción bajo su propio riesgo y serán responsables entre sí por sus propias acciones, incluidos los contenidos traducidos. Linguation no dará garantías en cuanto a sus acciones.

Por la razón anterior, Linguation no tiene la obligación de controlar y monitorear el contenido traducido y no ofrece garantías con respecto a los servicios de traducción a través de la plataforma (incluidos, entre otros, la precisión, calidad, confiabilidad, integridad, legalidad de las traducciones,

habilidades lingüísticas de los traductores /pericia en traducción y/o si los clientes brindan información precisa, explícita y completa para los servicios de traducción y/o si un trabajo de traducción se completará en el tiempo estimado).

La terminología personalizada solicitada por el cliente solo se tendrá en cuenta una vez finalizado el acuerdo y proporcionados los documentos necesarios, como pre-traducciones o bases terminológicas. Los tecnicismos se traducirán de manera diferente a la forma habitual, siguiendo los estándares de calidad del párrafo 1.

Tan solo se traducirán textos. Si el texto a traducir contiene imágenes (por ejemplo, gráficos, cómics, etc.), Linguation podrá rechazar la traducción de estas partes o del texto en su conjunto. Lo mismo se aplicará si los textos contienen contenido criminal o ilegal, si violan el sentido común, si la complejidad excede las habilidades de los traductores colaboradores de Linguation, o si otras circunstancias particulares hacen que no sea razonable para Linguation procesar el texto; por ejemplo, cuando la dificultad y/o el alcance del texto enviado imposibiliten la provisión de una traducción de calidad dentro del plazo requerido por el cliente. En caso de rechazo, cualquier tipo de reclamación quedará excluida.

Las ofertas que aparecen en nuestro sitio web corresponden a productos no vinculantes. Nuestra oferta está sujeta a la auto-entrega. En caso de que el servicio solicitado no esté disponible por razones no previstas cuando se formalizó el contrato y no hayamos sido suministrados debidamente por un subcontratista por causas ajenas a nuestra empresa, tendremos derecho a rescindir el contrato. En este caso, le informaremos, de inmediato, que la entrega no es posible y le reembolsaremos la cantidad que haya abonado.

En relación a las traducciones juradas, el cliente será responsable de informarse sobre los respectivos requisitos (por ejemplo, si se requiere un traductor de un estado federal en particular, como suele ser el caso al presentar documentación ante un tribunal) y de informar sobre ellos a

Linguation. Si se realiza una solicitud de cambios una vez terminada la entrega, Linguation se reservará el derecho de rechazarla o solicitar una tarifa de procesamiento.

Salvo que se acuerde expresamente lo contrario por escrito, todas las fechas de entrega son provisionales. A menos que Linguation lo acuerde expresamente, el tiempo de entrega estimado no es crítico para la entrega o prestación de los Servicios y ninguna demora le dará derecho a rechazar la entrega de los Servicios o a rescindir el Contrato. Linguation no se hace responsable de las consecuencias del retraso o la falta de ejecución de una entrega o servicio. Linguation informará al cliente inmediatamente si descubre que no puede cumplir con un plazo de entrega. El sistema calculará, de forma automática, la fecha de entrega planificada de acuerdo con la duración, el contenido y el idioma solicitado para la traducción y esta será diferente para cada oferta. Consulte las ofertas individuales para conocer los plazos exactos de entrega. Su traducción se enviará por correo electrónico en el plazo estimado. En caso de que su traducción sea enviada por correo postal (como ocurre con las traducciones certificadas), la fecha de entrega planificada corresponderá a la fecha y hora a la que se envíe la traducción impresa. Linguation no se hará responsable de demoras o pérdidas desde el momento en que se entrega la traducción en la oficina de correos.

Si Linguation no puede cumplir con el período de entrega acordado por escrito por razones ajenas a su control y el cliente no puede esperar más de la fecha acordada, este tendrá derecho a desistir del pedido. No obstante, en estas circunstancias, Linguation no estará obligada a pagar una compensación y el cliente no quedará eximido de pagar por la parte de la traducción que ya se haya realizado.

El cliente hará todo lo posible para facilitar la entrega de la traducción proporcionada por Linguation de acuerdo con el contrato. Cualquier negativa a aceptar la traducción constituirá un mal funcionamiento por parte del

cliente y, como consecuencia, se aplicarán las disposiciones del artículo 4.6, incluso si no se ha realizado una solicitud expresa de aceptación.

Para solicitar nuestros servicios, tan solo ha de seguir los siguientes pasos:

1. Cargue su documento en nuestro sistema.
2. Tan pronto como se complete la carga, seleccione el par de idiomas y haga clic en "Calcular precio".
3. Podrá ver el precio asignado a la traducción de su documento en función de sus requisitos, así como la fecha de entrega prevista para su traducción. En algunos casos, debido al tipo de documento proporcionado, nuestro sistema podría solicitar más información para poder proporcionarle una cotización.
4. En el proceso de pedido, ingrese los detalles de su solicitud y la forma de pago deseada.
5. Al hacer clic en el botón "Completar pedido", su solicitud será enviada y el contrato de compra entrará en vigor.

Puede encontrar más información sobre el momento de la celebración del contrato en la sección correspondiente del documento presente. Para conocer más acerca del proceso de pedido, entre en nuestra página web a través del siguiente enlace: [Cómo funciona](#).

4. Pago

4.1. El vendedor se reservará el derecho de excluir métodos de pago individuales del comprador.

4.2. El vendedor tendrá derecho a compensar inicialmente los pagos realizados por el comprador contra los reclamos pendientes y debidos contra el comprador.

4.3. El comprador solo podrá ejercer el derecho de retención si los reclamos resultan de la misma relación contractual.

4.4. El comprador tendrá, sujeto a la restricción de la sección 4.1., el derecho a elegir entre los siguientes métodos de pago:

Pago por adelantado

Si elige el método de pago por adelantado, le proporcionaremos nuestros datos bancarios a través del correo electrónico del pedido y comenzaremos la traducción una vez realizada la transferencia.

Tarjeta de crédito

Al solicitar nuestros servicios, deberá proporcionar los detalles de su tarjeta de crédito. Después de confirmar ser el titular legítimo de la tarjeta, la transacción de pago se realizará de forma automática.

PayPal

En el proceso de pedido, será redirigido al sitio web del proveedor *online* PayPal. Para poder pagar el importe de la factura a través de PayPal, deberá estar registrado o, en su defecto, crear una cuenta en el momento, darse de alta con sus datos de acceso y confirmarnos las instrucciones de pago. Después de realizar el pedido en la tienda, le pediremos a PayPal que inicie la transacción de pago.

La transacción de pago se realizará de forma automática e inmediata por PayPal. Recibirá más información durante el proceso de pedido.

4.5. Si el cliente se retrasa con el pago, Linguation tendrá derecho a cobrar un interés de demora del 8% por encima del tipo de interés básico respectivo del Banco Central Europeo p.a. Asimismo, Linguation se reservará el derecho de evidenciar y alegar un daño mayor causado por la demora.

4.6. La remuneración acordada se abonará inmediatamente después de la entrega de la traducción y tras la facturación sin deducción. Linguation facturará al cliente en consecuencia. Las reclamaciones deberán realizarse en un plazo de 14 días. En caso de retrasarse en el pago de un reclamo, todos los reclamos deberán pagarse de inmediato. Linguation también se guardará el derecho a cobrar intereses de demora a la tasa legal por cada recordatorio

adicional, empezando por el segundo; una tarifa plana de recordatorio de 2.50 EUR cada uno, siempre y cuando pueda demostrar que no sufrimos ningún daño por el respectivo recordatorio o que el daño es significativamente inferior a la tarifa plana. Nos reservaremos el derecho a demostrar que se ha causado un daño mayor al tramitar el correspondiente recordatorio o al entregarlo a una agencia de cobros. En caso de demora en el pago, se comprometerá a reembolsar todos los costos, gastos y gastos en efectivo en los que incurramos mediante la correspondiente tramitación de las reclamaciones. Sin perjuicio de una obligación de reembolso procesal, los costos de cobro de deudas también incluirán todos los costos extrajudiciales (arancelarios) de una agencia de cobro de deudas con licencia y un abogado comisionado.

4.7 Los servicios especiales y acordados de forma adicional requerirán un recargo o se facturarán según el gasto. Las certificaciones, adaptaciones de textos publicitarios en lenguas extranjeras, localización web y de software, captura de textos, trabajos de composición e impresión, trabajos de formato y conversión, trabajos exclusivos de corrección, edición, entregas urgentes, y la creación y ampliación de listas terminológicas o glosarios se facturarán por separado en función del esfuerzo requerido, o según el convenio planteado.

5. Derechos

En la medida en que el traductor disponga de los derechos de autor para la traducción que corresponda, Linguation otorgará al cliente los derechos necesarios para usarla y explotarla sin restricciones en términos de lugar, contenido y tiempo. Entre estos, se incluirán el derecho de modificación y transferencia a terceros. Estos derechos se transferirán al cliente una vez que se realice el pago del respectivo encargo.

El cliente no tendrá derecho a publicar los textos traducidos como traductor de los textos, ya sea en su propio nombre o bajo otro nombre.

Las ofertas de certificación de traducciones se calcularán tomando como referencia los formatos alemanes estándar. Si el documento que ha cargado no corresponde con este formato o tipo de documento, Linguation se reservará el derecho de ajustar la oferta, incluida la fecha de entrega. En este caso, le informaremos de inmediato y tendrá derecho, también, a cancelar el encargo y obtener un reembolso de la cantidad abonada.

El cliente asegurará que ningún tercero tendrá acceso a los textos a traducir; algo que impediría su procesamiento y traducción, así como la transferencia a terceros para su traducción. Linguation tendrá derecho, en caso de ser necesario, a solicitar los documentos adecuados para aclarar estos derechos.

El cliente eximirá a Linguation y a sus subcontratistas de cualquier responsabilidad por reclamaciones de terceros que se basen en el uso, procesamiento, explotación o duplicación de esta información, documentos y otro tipo de objetos.

Linguation tendrá derecho a utilizar el nombre y la marca del cliente como referencia en la autopromoción.

Linguation tendrá derecho, sin ser responsable ante el cliente por daños y perjuicios, a rescindir el contrato (total o parcialmente) o a posponer su cumplimiento en caso de que el cliente no cumpla con sus obligaciones o en caso de insolvencia, moratoria o liquidación de la empresa del cliente. En cualquiera de estas situaciones, Linguation también tendrá derecho a solicitar al cliente el pago inmediato.

Si Linguation no puede cumplir con sus obligaciones debido a circunstancias fuera de su control, la agencia de traducción en línea tendrá derecho a rescindir el contrato sin ser responsable de los daños. Entre dichas circunstancias, se encuentran incendios, accidentes, enfermedades, huelgas, disturbios, guerras, obstrucciones de transporte, medidas oficiales, interrupción del servicio de los proveedores de Internet, así como otros eventos de fuerza mayor.

No obstante, en el caso de que Linguation se viera obligada a suspender la ejecución del pedido debido a una fuerza mayor, el cliente quedaría obligado a pagar el trabajo realizado hasta ese momento, así como los costes y gastos asociados.

6. Responsabilidades y garantías

A menos que se acuerde expresamente por escrito, Linguation no garantiza que la traducción respectiva sea permisible o adecuada para el uso previsto por el cliente. Esto se aplica en particular en el caso de que la traducción se publique o se utilice con fines publicitarios. El cliente asume, en particular, cualquier riesgo legal con respecto a la usabilidad o publicación de la traducción.

Linguation no se responsabiliza por daños o pérdidas de documentos, datos o soportes de datos que el cliente haya puesto a disposición para facilitar el cumplimiento del contrato. Linguation tampoco se hace responsable de los costos y/o daños causados por (a) el uso de la tecnología de la información y las telecomunicaciones, (b) el transporte o envío de datos o soportes de datos o (c) cualquier virus informático en los archivos o soportes de datos suministrados. por la lengua causada.

Linguation no es responsable de garantizar que la traducción respectiva esté permitida o sea adecuada para el uso previsto del cliente. Esto se aplica en particular en el caso de que la traducción se publique o se utilice con fines publicitarios.

El cliente garantiza a Linguation la indemnización frente a todas las reclamaciones de terceros que se deriven del uso del producto y, por lo tanto, excluye cualquier responsabilidad por parte de Linguation sobre la base de este párrafo.

El cliente se compromete de manera similar a mantener a Linguation indemne frente a todas las reclamaciones de terceros basadas en una supuesta infracción de derechos de propiedad, derechos de patente,

derechos de autor u otros derechos de propiedad intelectual en relación con la ejecución del contrato.

7. Finalización del pedido

El cliente podrá cancelar el encargo en cualquier momento hasta que se complete la traducción.

Si el cliente cancela un encargo después de que el encargo ya haya sido asignado a un traductor, se cobrará una tarifa de cancelación de 25 €. Si la traducción ya ha sido iniciada en el momento de la cancelación, los costos incurridos hasta ese punto también deberán reembolsarse de forma proporcional al avance de la traducción. La solicitud de reembolso será, en cualquier caso, de al menos el 50% del valor del encargo. Linguation tendrá derecho a reclamar una compensación por las horas dedicadas a la investigación del resto del pedido. Si lo solicita, Linguation proporcionará al cliente el trabajo de traducción que ya se haya realizado, pero no asumirá ninguna responsabilidad por su calidad.

Los documentos proporcionados por el cliente para la traducción serán devueltos inmediatamente después de la finalización o terminación sin que estos sean solicitados. Los datos recibidos por parte del cliente como parte del encargo o el archivo generado a raíz de la misma traducción permanecerán en Linguation para fines de archivo, a menos que el cliente solicite explícitamente la eliminación de sus datos personales o el texto suministrado para la traducción.

8. Confidencialidad

Nos comprometemos a mantener la confidencialidad con el cliente sobre los secretos comerciales que hayamos adquirido a través del proceso de traducción. Con secretos comerciales nos referimos, únicamente, a la información indicada explícitamente como tal en la forma habitual (por ejemplo, secreta o confidencial).

No se incluirán como secretos comerciales aquellos sobre los que (i) se tenía conocimiento de manera general en el momento de la transmisión o que posteriormente se hicieron públicos por causas ajenas a la nuestra, (ii) teníamos constancia antes de que se informara sobre la obligatoriedad de mantener su secreto, (iii) hemos sido informados mediante la divulgación legal por parte de terceros antes de que se informara sobre la obligatoriedad de mantener su secreto, sin que el tercero a su vez estuviera obligado a mantener la confidencialidad frente al cliente, o (iv) aquellos que, debido a regulaciones u órdenes legales, oficiales o judiciales obligatorias, deban ser divulgados.

Se permitirá la cesión a terceros con fines de traducción. Linguation se compromete a obligar a estos terceros a mantener la confidencialidad.

9. Aceptación, notificación de errores y rectificación

Después de la traducción, el documento traducido se pondrá a disposición del cliente para su descarga por registro de datos. Al mismo tiempo, se notificará al cliente por email sobre la finalización de la traducción, indicando la dirección de almacenamiento para descargar en su propio disco duro o memoria caché.

Los posibles errores que se den en la traducción deberán ser informados por escrito indicando, obligatoriamente, los errores inmediatamente después de la descarga o, en el caso de otras formas de envío, una vez que este haya sido recibido. El cliente quedará obligado a aceptar el servicio prestado y a pagar.

Los errores ocultos deberán ser informados inmediatamente después de haber sido identificados. En las transacciones no comerciales, el cliente deberá notificar los errores por escrito en un plazo de 7 días tras la recepción de la confirmación de que el texto traducido está listo para ser descargado. En caso de que Linguation no reciba ninguna notificación sobre errores dentro del período de 7 días, la traducción se considerará como aceptada

(§640 BGB). Las reclamaciones de garantía del cliente no comercial no se verán afectadas por las regulaciones anteriores. El cliente será responsable de los defectos del texto.

El derecho del cliente a informar de un defecto expirará si ha procesado la parte del producto a la que se refiere la queja o la ha procesado en su nombre, independientemente de si posteriormente entregó el producto a un tercero o no. Si la queja está justificada, Linguation podrá mejorar o adaptar la traducción proporcionada dentro de un período de tiempo razonable. Si Linguation no puede cumplir con la solicitud de corrección o ajuste por razones honestas, podrá otorgar un descuento en el precio a su propia discreción. Si Linguation y el cliente no llegan a un acuerdo, el caso podrá presentarse a una junta de arbitraje especializada en disputas sobre servicios comparables. Si el cliente está de acuerdo, la decisión de la junta de arbitraje será vinculante para ambas partes.

Otras formas de entrega, p.ej., por correo postal, correo electrónico o fax, solo serán posibles mediante un acuerdo explícito por separado.

El cliente será responsable del proceso de transferencia de la descarga a su propio disco duro o caché y, como tal, eximirá a Linguation de cualquier responsabilidad. En la medida en que se hayan acordado expresamente otras formas de envío (correo postal, correo electrónico, fax), la responsabilidad de Linguation acabará una vez la traducción haya sido entregada al transportista o cuando el fax o correo electrónico correspondiente haya sido enviado al cliente.

Si la traducción se desvía de los requisitos contractuales, el cliente deberá proporcionar a Linguation un período razonable de al menos 14 días para la rectificación. La rectificación se excluirá si las desviaciones son causadas por el propio cliente, p. ej., debido a la provisión de información incorrecta o incompleta, o de textos originales incorrectos.

Después de la expiración del período establecido, el cliente podrá solicitar la cancelación del contrato o una disminución de la retribución (reducción) si el defecto no se ha subsanado a tiempo. Las reclamaciones quedarán excluidas si la desviación solo reduce de manera insignificante el valor o la idoneidad de la traducción. Cualquier ambigüedad en el texto a traducir eximirá a Linguation de cualquier responsabilidad.

10. Disposiciones finales

Los encargos dirigidos a Linguation que no estén incluidos en el alcance de los servicios de acuerdo con la Sección 3 no estarán sujetos a estos términos y condiciones. Estos incluyen, en particular, los siguientes: servicios adicionales tales como DTP, impresión, archivos HTML, etc. Las condiciones para tales servicios se acordarán por separado.

El contrato estará sujeto a la ley de la República Federal de Alemania, con exclusión de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías. El derecho internacional privado no se menciona ya que es obligatorio.

El domicilio social de Linguation es el lugar de jurisdicción para todas las disputas que surjan de esta relación contractual. Sin embargo, Linguation también tendrá derecho a presentar una demanda contra el domicilio social del cliente.

En vigor a partir del 19.06.2023